

## FORMACION GENERAL LINGÜÍSTICA DEL MAESTRO DON RUFINÒ J. CUERVO

### APUNTES PARA UN ENSAYO

En una reciente publicación mía rotulada *Consideraciones acerca de la significación científica de la labor lingüística del maestro Cuervo* (*Revista de las Indias*, época 2ª, nº 62, año 1944, págs. 11 y sigtes.) y refiriéndome a la hermosa monografía *El castellano en América*, pude decir y repito ahora: “Su clara intuición (e. d., la del maestro D. Rufino J. Cuervo) de lingüista le permitió reconocer que en no pocas de las formas léxicas y aun sintácticas tachadas como censurables, pulsaba una vida pujante, digna, cuando menos, de ser atenta, incluso hasta *morosamente* examinada y conocida”. Creo que en esa expresión, nada trascendental por ser mía, está el esquema y la síntesis de las observaciones que han de formar el principal contenido de mis glosas y “apuntes” en el trabajo presente, y por ese motivo, me permito citarme, no dando pruebas al proceder así de extremado buen gusto.

Pero, en efecto, no se lee una sola monografía, o cualquier tratado doctrinal, o incluso el torso ingente del no terminado *Diccionario de construcción y régimen* del famoso maestro bogotano, sin que esa impresión con que pretendo iniciar mis observaciones, se apodere de nuestro espíritu. Ora estudie el maestro el castellano medieval, el castellano de los Siglos de Oro o el castellano de América, bien se entregue a minuciosas averiguaciones sobre la pronunciación y la grafía castellanias antiguas, o a las ingentes construcciones de la Lexicografía sintáctica, siempre y en todo caso su labor más especializada se asienta en los sólidos cimientos de su clara intuición de lingüista “universal”, nunca mutilado por exageradas limitaciones en los temas de investigación y de estudio.

No sé si este aspecto que trato de destacar en la ingente labor del maestro, ha sido subrayado debidamente, aunque sospecho que nó. Y no ciertamente por parcialidad censurable, o por torcidos designios. Es que en los estudios de Lingüística y aun de Filología principalmente, durante largos intervalos se ha sentido el morboso anhelo de exaltar especializaciones agudizadas al margen y fuera de toda formación universal y fundamental . . . incluso *lingüística* (!), aunque parezca extraña e inconcebible semejante aberración. Si yo dijera, omitiendo nombres propios para no tener que pronunciar alguno muy famoso, que en mi ya remota juventud conocí a algún filólogo y lingüista del castellano no muy familiarizado con el latín clásico y casi ayuno de griego, acaso no se daría crédito a mi indicada referencia y se me incluiría en la censurable grey de los réprobos murmuradores. Sin embargo, puedo asegurar que la alusión responde a la verdad histórica y debe ir unida al discreto silencio de los nombres propios, que aquí y en todo momento me propongo observar. Mas ya en el furor de especialización a que me refería, he conocido también, aunque no he compartido la tesis de quienes para formar filólogos y lingüistas románicos, abominaban de que tales profesionales saludasen, tan sólo saludasen una gramática de lengua sánscrita. Temían acaso los aludidos que las doctrinas de Panini y de Patañjali contaminaran a los futuros filólogos y lingüistas de los idiomas romances.

No ignoro, ni disimulo, sin duda, que algunas de esas fobias son parcialmente, sólo parcialmente explicables, pero no las juzgo justificadas: al contrario, creo que son por completo inconvenientes. Surgieron en buena parte tales animadversiones para oponer acre censura a la simulación de estudios no llevados a cabo con la necesaria profundidad, pero no hay que decir que semejantes actitudes pierden, con toda su relativa justificación, hasta su mediocre eficacia, cuando se enfrentan con sistemas de *pensums* tan razonables, como amplios y fundamentales para la formación de lingüistas especializados y calificados. Y que hoy, en los modernos Institutos de Lingüística es posible cimentar una eficacísima especialización en una sólida cultura general (entiéndase: cultura general lingüísti-

ca), es algo que sabe todo el que se ha asomado a los dilatados horizontes del saber contemporáneo.

Mas si nuestras convicciones en este punto no se hallaran ya enraizadas y a prueba de rudos contrastes, hasta en el terreno de la autoridad, no siempre acatado en la libre investigación de la verdad científica, el ejemplo del maestro Cuervo sería para nosotros decisivo. El insigne autor del *Diccionario de construcción y régimen* no creyó, ni practicó la absurda tesis de los especialistas a ultranza, que limitan el campo de su formación espiritual y de su actividad investigadora a un reducido sector —y sólo a él— de los conocimientos lingüísticos <sup>1</sup>. Pero para que no se nos crea exclusivamente por nuestra honrada palabra, me voy a permitir hacer referencia a algunos antecedentes que he podido hallar en mis modestísimos trabajos como colaborador, primero, del Instituto Cuervo, y hoy, del Instituto Caro y Cuervo, sucesor de aquél alto centro de cultura.

Investigando por comisión de mi respetable Director en el Instituto Caro y Cuervo, R. P. Félix Restrepo, en los Fondos Cuervo y Suárez de la Biblioteca Nacional de esta capital de la República, en la primera de esas colecciones hallé, con otras obras fundamentables, a las que después haré referencia, bastantes producciones acerca de la lengua sánscrita, o de estudios afines al de la lengua de Kalidasa, de las que tengo preciso registro en un par de decenas de cédulas <sup>2</sup>. ¿Qué interpretación podría o debería yo dar a hallazgo tan feliz, para mí, al me-

<sup>1</sup> "Il n'y a pas de faits indépendants; chaque catégorie de faits reste inintelligible tant qu'on s'enferme dans une étude spéciale, car elle est liée à d'autres, qui en sont la raison d'être. On doit isoler les faits pour les constater, les approcher pour les comprendre". Henri DELACROIX, *Le Langage et la pensée*, second édition, Paris, 1930, pág. 77.

<sup>2</sup> BIBLIOGRAFIA CUERVO. SANSKRITO Y CONOCIMIENTOS AFINES. — B. G. BABINGTON, *The Vedala Cadai, being the Tamul version of a collection of ancient tales in the sanscrit language: Popularly know throughout India and entitled the Vetala Panchavinsati*. Translated by B. G. B. . . London, J. L. Cox, s. f. (Fondo Cuervo, n.º 4847). — John BEAMES, *Outlines of Indian Philology, with a map showing the distribution of Indian languages*. 2 ed. London, Trübner and Co., 1868 (F. C. n.º 3800). — Cecil BENDALL, *The Tantrakhyana, a collection of Indian tales. From a unique sanskrit MS. discovered by the editor in 1884*. Described and in part

nos, que soy desde hace bastantes años un modesto, pero entusiasta aficionado a los estudios del antiguo indio, védico y clásico? ¿Sabía el maestro Cuervo sánscrito? ¿Acaso y cuando menos *formó el propósito* de estudiar esa hermosa lengua? ¿Pudo realizar tan grato y fundamental designio? ¿No pudo? ... La adquisición de los libros reseñados para llenar una estantería, o por mero prurito de aparentar una erudición superficial o falsa, es algo inconcebible y, sobre todo, inconciliable con la seriedad científica y la solidez moral del maestro. Si Cuervo adquirió libros de sánscrito y, entre ellos, dos pre-

---

edited by C. B. . . (From the 'Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland', Vol. xx. Part. 4) (F. C. n° 4399). — Theodor BENFEY, *A practical grammar of the Sanskrit Language for the use of early students*. . . 2 ed. carefully revised and corrected. . . London, Trübner & Co., 1868 (F. C. n° 4994). — Theodor BENFEY, *Chrestomathie aus Sanskritwerken. Zum Gebrauch für Vorlesungen und Selbststudium*. . . Erster Theil: Text, Anmerkungen, Metra. Zweiter Theil: Glossar. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1853-1854 (F. C. n° 5281). — Theodor BENFEY, *Vollständige Grammatik der Sanskritsprache. Zum Gebrauch für Vorlesungen und zum Selbststudium*. . . Leipzig, F. A. Brockhaus, 1852 (F. C. n° 5454). — Theodor BENFEY, *A sanskrit-english dictionary with references of the best editions of sanskrit authors and etymologies and comparisons of cognate words chiefly in greek, latin, gothic and anglo-saxon*. Compiled by T. B. . . London, Longmans, Green, and Co., 1866 (F. C. n° 1795). — BHARTRHARI, *Un centinuo di sentenze morali di Bhartrhari: Versione rimata di E. Tenza, Padova, Tip. Gio. Bat. Randi, 1897* (F. C. n° 4479). — Franz BOPP, *Nalus Maha-Bharati Episodium Textus Sanscritus cum interpretatione latina et annotationibus criticis*. Curante Francisco Bopp. . . Altera emendata editio Berolini, prostat in Libreria Fr. Nicolai, 1832 (F. C. n° 4423). — Franz BOPP, *Kritische Grammatik der Sanskrita-Sprache in kürzerer Fassung*. . . Vierte durchgesehene Ausgabe. Berlin, Nicolaische Verlagsbuchhandlung, 1868 (F. C. n° 4120). — Franz BOPP, *Glossarium comparativum linguae sanscritae in quo omnes sanscritae radices et vocabula usitatissima explicantur et cum vocabulis graecis, latinis, germanicis, lituanicis, slavicis, celticis comparantur a Francisco Bopp*. Editio tertia, in qua vocabula sanscrita accentu notata sunt latinisque litteris transcripta. Adiecti sunt indices. Berolini prostat in libreria Dümmleriana. . . MDCCCLXVII (F. C. n° 05292). — Michel BRÉAL, *Fragments de critique zende. De la Géographie de l'Avesta*. . . Paris, Imprimerie Impériale, 1862 (F. C. n° 3931). — J. F. DICKSON, Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. *The Putimokkha, being the Buddhist office of the confession of priests. The pali text with a translation and notes*. (Linguistic Publications of Trübner & Co., London) 1875 (F. C. n° 4399). — G.M. DÜRSCH, *Ghatakarpam oder das zerbrochene Gefäss. Ein sanskritisches Gedicht herausgegeben, übersetzt, nachgeahmt und erläutert*. . . Berlin, Gedruck in der Druckerei der königlichen Akademie der Wissenschaften, 1828 (F. C. n° 4852). — Duncan FORBES, *The hindustani manual, a pocket companion for all those who visit India in any capacity*. . . Third edition, much enlarged and improved. London, Wm. H. Allen & Co., 1863 (F. C. n° 441). — FRAGMENTS *relatifs à la religion*

cias y aun valiosísimas Crestomatías, Cuervo *pensó* sin duda y cuando menos estudiar sánscrito. Dada la noble austeridad personal y científica del maestro, resulta totalmente inadmisiblemente suponer lo contrario.

Pero si tan racional deducción no puede ofrecer serias dudas ni siquiera a cuantos hemos podido conocer a Cuervo solamente a través de sus obras doctrinales, no es tampoco inverosímil conjeturar que el citado maestro no sólo y cuando menos *pensó* estudiar la lengua sánscrita, sino que además pudo especialmente sentirse atraído a su cultivo y en condiciones ex-

---

*de Zoroastre extraits des manuscrits persans de la bibliothèque du Roi.* Paris, L'Imprimerie Royale, 1829 (Prefacio suscrito por Jules Mohl) (F. C. n° 4408). — Joseph Heliodore GARCIN de Tassy, *Rudiments de la langue Hindoustani, à l'usage des élèves de l'École royale et spéciale des langues orientales vivantes*... Paris, imp. par autorisation du Roi à l'imprimerie Royale, 1829 (F. C. n° 5345). — Wilhelm GEIGER, *Handbuch der Avestasprache. Grammatik, Chrestomathie und Glossar*... Erlangen, Verlag von Andreas Deichert, 1879 (F. C. n° 5445). — Dr. Cayetano Kossowicz, *Decem zendavestae excerpta.* Latine vertit... recensuit Dr. C. K... Parisiis excusum in Typographaeo Imperiali... 1865 (F. C. n° 4364). — Christianus LASSEN, *Anthologia sanscritica glossario instructa.* In usum scholarum edidit Chr. L... Denvo adornavit Ioannes Gildemeister... Editio altera novis curis retractata. Bonnae ad Rhenum apud Adolphum Marcum MDCCCLXVIII (F. C. n° 4400). — F. Max MÜLLER, *On Sanskrit Textes discovered in Japan.* (De la: Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, Extracts). April 1880 (F. C. n° 4399). — J. MUIR, *Contributions to a knowledge of the Vedic Theogony and Mythology.* (En: *Journal of the Royal Asiatic Society*, vol. II, págs. 1-25) (F. C. n° 4399). — J. MUIR, *Miscellaneous Hymns from the Rig and Atharva Vedas.* (En: *Journal of the Royal Asiatic Society*, vol. II, págs. 26-43) (F. C. n° 4399). — Trinidad H. PARDO de Tavera, *El sánscrito en la lengua tagalog.* Paris, Imprimerie de la Faculté de Médecine, 1887 (F. C. n° 4491). — Adolphe REGNIER, *De Synthesi in lingua sanscrita cum graeco sermone praesertim comparata.* Thesim proponebat Facultati Litterarum Parisiensi ad gradum doctoris promovendus Ad. Regnier. Paris, Lib. Hachette et Cie., 1886 (F. C. n° 4766). — Thomas ROEBUCK, *The Indostanee interpreter containing the rudiments of grammar; an extensive vocabulary; and a useful collection of dialogues. To which is added a naval dictionary.*... 2nd ed. revised and corrected by William Carmichael Smyth... London, Smith, Elder & Co., 1841 (F. C. n° 4757). — *The Luta, iji Hindee or Hindoostanee jest-book containing a choice collection of humorous stories, in the arabic and roman characters; to which is added a hindoostanee poem, by Meer Moohumud Tuqee.*... Second edition revised and corrected by W. Carmichael Smyth... London, published by J. Madden and Co... 1840 (F. C. n° 4757). — *What to tell the cook; or the native cook's assistant.*... Being a choice collection of receipts for indian cookery, pastry &c... in english and tamil. Sixth edition... Madras, Higginbotham and Co. By Appointment in India to His Royal Highness the Prince of Wales, 1897. (Anónimo) (F. C. n° 3517).

cepcionalmente favorables para acometer tan ardua labor. No olvidemos lo que significa el sánscrito en la historia de la Lingüística de la primera mitad del siglo XIX, según los autorizados testimonios de Gray, Pedersen y Bloomfield, que recogeremos en nota <sup>3</sup>. Y no olvidemos tampoco que la larga estancia de Cuervo en París, proporcionaría al sabio maestro bogotano dichosas oportunidades de frecuentar las aulas de la Sorbona, del Colegio de Francia, de la Escuela de lenguas orientales y de la Escuela de Altos Estudios, centros superiores de cultura, en los que por la época a que se refieren nuestros supuestos, hubo siempre insignes profesores de lengua sánscrita. Bastantes años después de la época a que aludimos, personalmente hemos podido comprobar que en los indicados centros, sabios como Bloch, Rénou y Foucher mantenían enhiesta la bandera de la ciencia francesa en el campo de los estudios de las lenguas indo-iránicas. Conste además que Cuervo pudo convivir con Sylvain Lévi, sanscritista insigne, ilustre maestro que el que habla no pudo ya conocer vivo durante su última estancia en París. Todas estas circunstancias pudieron facilitar, sin duda, considerablemente a nuestro lingüista su formación en la dura disciplina de la gramática sánscrita.

Mas, por otra parte, en el trágico y genial autodidactismo del maestro Cuervo, no es inverosímil admitir que quien se

---

<sup>3</sup> LOUIS H. GRAY, *Foundations of Language* . . . New York, The Macmillan Company, 1939, págs. 435-436: "Modern linguistics had its germ in sentences penned in 1786 by Sir William Jones, Chief Justice at Fort William in Bengal, and justly quoted in many books dealing with the science of language: "The *sanskrit* language, whatever be its antiquity, is of a wonderful structure; more perfect than the Greek, more copious than the Latin, and more exquisitely refined than either; yet bearing to both of them a stronger affinity both in the roots of verbs and in the forms of grammar, than could possibly have been produced by accident; so strong, indeed, that no philologist could examine all three without believing them to have sprung from some common source which, perhaps, no longer exists. . .". -- Holger PEDERSEN, *Linguistic science in the nineteenth century Methods and results*. . . authorized translation from the Danish by John Webster Spargo, Cambridge, Harvard University Press, 1931, págs. 256-257: "For this comparison of the principal languages of the western world (Germanic, Latin, Greek) with Sanskrit, which Bopp included in his little essay, was a necessary condition for the progress of comparative linguistics. Without Sanskrit it was possible to advance a long step forward, as Rask showed. But it may be questioned whether it was possible to go appreciably farther than Rask. If it was impossible at that time, then it must be admitted

adiestró sólo, o casi sólo en las arduas disciplinas de la Lingüística y de la Filología románicas, así como en la ciencia de la gramática histórica del castellano, bien pudo adquirir también por sí mismo y sin auxilio magistral alguno un conocimiento, cuando menos, elemental de la lengua de los Vedas o de Valmiki. Pero de todos modos, no nos es imprescindible recurrir a esa heroica conjetura, nada inverosímil ciertamente referida a las portentosas capacidades discursivas y cognoscitivas del famoso lingüista y filólogo bogotano. Sabemos por una modesta experiencia personal que el aprendizaje del sánscrito sin maestros, es un aprendizaje torturador, mas Cuervo pudo ser en París un glorioso discípulo de un Foucher, de un Bloch, de un Lévi y quien sabe si acaso del mismo Rénou, aunque este último supuesto nos parece menos verosímil que cualquiera de los registrados en primer término. La acreditada discreción del insigne maestro bogotano inclinaría a Cuervo a no extremar innecesariamente su hazañoso autodidactismo en el campo del rudo aprendizaje del *devanagari* y de la abrumadora morfología del sánscrito y del védico, pudiendo moverse ágil y desembarazadamente en esas espinosas tareas bajo la dirección expertísima de cualquiera de los posibles mencionados maestros del insigne lingüista bogotano.

De todos modos, de los precedentes razonamientos conjeturales cabe deducir que Cuervo *pensó*, sin duda, *estudiar* y, muy

---

that Rask's work did not contain sufficient incentive to create the science of comparative linguistics. On the other hand, Sanskrit had an unsurpassed power of stimulating investigation. A mere acquaintance with this language had revolutionary effects, not only because it was something new, something which lay well outside the old circle of knowledge, something to which scholars came unhampered by the old misconceptions, which were not easy to shake off when Greek and Latin were discussed —but also because Sanskrit is so extraordinarily perspicuous in structure. Just as its clear structure had brought about the admirable clarity of Indian grammar, so it produced comparative grammar when it acted upon the minds of European scholars". — Leonard BLOOMFIELD, *Language*, New York, Henry Holt and Company (1941), pág. 11: "The Indian grammar presented to European eyes, for the first time, a complete and accurate description of a language, based not upon theory but upon observation. Moreover, the discovery of sanskrit disclosed the possibility of a comparative study of languages". De la coincidencia de esos testimonios y de su autorizada prestancia, no necesitaremos hacer particular mención. Ahí quedan literalmente transcritos para que sean meditados por quienes ven en los estudios de sánscrito un medio nada ameno de "perder el tiempo".

verosímilmente, *pudo estudiar y estudió* la lengua sánscrita. Ahora bien, aducidas estas últimas premisas, la muy posible conclusión de las mismas no podrá ser otra sino la de que Cuervo *sabría y sabría muy bien* la lengua de referencia. Si dicho maestro *pensó estudiar, pudo estudiar y efectivamente estudió* sánscrito, sin vacilación afirmaremos que, dadas sus geniales capacidades y sus relevantes aptitudes lingüísticas, llegaría a conocer con envidiable profundidad la mencionada lengua sánscrita.

Pero se nos objetará ahora por quienes no compartan nuestras indicadas conjeturas, que son escasísimos los vestigios que de la cultura del maestro en lengua sánscrita, hallamos en sus obras. Esa circunstancia, que pudiera aparentemente invalidar todos nuestros razonamientos previos, no alcanza en realidad tanta fuerza suasoria como supondrán los escépticos o los incrédulos respecto a la formación general lingüística del maestro Cuervo. Este insigne lingüista y filólogo no investigó especialmente temas de Lingüística indo-europea, ni de Lingüística indo-iraniana, en los que de modo necesario hubiera tenido que poner a contribución en forma ostensible su muy probable formación en lengua sánscrita y en gramática comparada de las lenguas indo-europeas. No era, por otra parte, el venerable D. Rufino J. Cuervo inclinado a hacer parada y ostentación de sus prendas personales y científicas, y con su carácter excesivamente modesto y retraído, no es de extrañar que hasta ocultara una competencia nada desdeñable en un sector lingüístico todavía hoy no muy cultivado en España, ni en las naciones hispano-latinas.

Pero si en las relaciones más extrínsecas y aparentes el maestro no se preocupó nunca de testimoniar sus extraordinarias capacidades y su erudición portentosa, podremos, en cambio, decir sin vacilación alguna que en toda su obra científica y, sobre todo, en las excelsas calidades de esta misma labor doctrinal, pudo destilar y destiló las más puras esencias de su ingente personalidad de investigador y de sabio. Es muy modesta y hasta muy limitada —por no decir mezquina— la experiencia personal del que escribe estas líneas en la amplia esfera de

las ciencias lingüísticas y filológicas, mas tan reducida información nos ha bastado para reconocer en las producciones del insigne maestro bogotano las supremas calidades del saber científico, que fluye de la raíz más entrañada y más viva de la cultura esencial y fundamental de su época. Cuervo no fué un mero investigador con otros de estimable y estimada pericia, puesto que, como ya en alguna ocasión hemos podido indicar, logró abrir y señalar las rutas del futuro, ahondando genialmente en las ya frecuentadas en su tiempo. En resumen, podríamos bien decir que si el insigne lingüista bogotano conquistó títulos indiscutibles para figurar en primera línea entre los cultivadores de la Filología y de la Lingüística románicas del castellano, cimentó su nobilísima ejecutoria científica en su sólida formación también lingüística, mas general y filosófica conjuntamente. Sólo cuando movilizamos toda nuestra cultura en una amplia esfera del saber científico en la dirección de la especialidad elegida, podremos prometernos *calar hondo* en las tareas profesionales y monográficas que emprendamos así pertrechados. No olvidemos que, como se ha podido decir sin paradoja, el que sólo pretende ser *especialista* en una determinada rama del saber, ni es siquiera en realidad verdadero, eficaz *especialista* al separar (en mortal aislamiento) su especialidad profesional del general ambiente científico de su época. Ya decía el famoso Dr. Letamendi que el médico que hace gala de “no saber más que medicina, ni medicina sabe”, exaltando con esa expresión hiperbólica el valor indiscutible de toda formación de cultura general y humana para cimentar con sólida base las especializaciones más definidas y circunscritas.

Pero no se conceda a nuestros precedentes razonamientos más que el relativo valor que quepa atribuirles por su humilde origen y por su intrínseca virtualidad dialéctica. Para comprobar que el insigne maestro bogotano orientaba su labor científica dentro de las amplias perspectivas de la Lingüística general (y el estudio del sánscrito es un tradicional y autorizado indicio de semejante polarización doctrinal y científica), no es imprescindible leer todas y cada una de las obras magistrales y de las monografías compuestas por Cuervo: basta con

hojear cualquiera de los dos tomos hasta la fecha publicados de su famoso *Diccionario de construcción y régimen* en los párrafos referentes a la materia etimológica. Que tales párrafos pecan a veces de excesiva concisión; que las fuentes de sus informaciones etimológicas quedan en no pocas ocasiones reducidas a Bopp, *Vergleichende Grammatik des Sanskrit, Zend, Griechischen, Lateinischen, Lithauischen, Gothischen und Deutschen*, Pott, *Etymologische Forschungen auf dem Gebiete der indo-germanischen Sprachen* y Vaniček, *Griech. latein. etym. Wörterbuch*, autores y obras que hoy no gozan del general crédito que alcanzaron en la época en que apareció el primer tomo del mencionado *Diccionario de construcción y régimen*, como es perfectamente natural y lógico que ocurra, pues ese primer tomo de referencia vió la luz de la publicidad el año 86 del siglo pasado; que por consecuencia de todos los indicados precedentes, la parte etimológica del Léxico de Cuervo requiere una atenta revisión y no puede ser aceptada en su totalidad sin las debidas reservas, etc., etc. son aseveraciones que nadie con razón, cuando menos, impugna, que a nadie extrañan o deben extrañar y que, por otra parte, no invalidan en un ápice la exactitud de nuestras previas referencias. Habrá que rehacer una parte de las etimologías de ese famoso *Diccionario*, pero esa renovación no invalida el hecho de que las mismas etimologías hoy superadas, fueron, al aparecer propuestas en la citada obra de Cuervo, reflejos de un ambiente de universalidad lingüística entonces plenamente legítimo y razonable. El insigne lingüista bogotano no creyó que podía dar por suficientemente dilucidadas sus lucubraciones acerca de la construcción y régimen del castellano, sin referirse a las principales ramas lingüísticas indo-europeas y sin mencionar incluso las lenguas semíticas, que le ofrecían campo de comparación y de estudio para los temas de su especialísima competencia.

Ya sé yo que esta amplitud de visión doctrinal comparativa no cuenta con el asentimiento de los espíritus acostumbrados a la contemplación de horizontes de campanario, mas . . . ¿qué le hemos de hacer? No son ciertamente esos espíritus de “pers-

pectivas de campanario” los llamados a librar las más arduas e incruentas batallas en la conquista de la verdad. Personalmente confesamos que preferimos equivocarnos incluso con Cuervo y con quienes, como el citado maestro insigne, sientan impulsos de volar cual las águilas, a no correr riesgos de error por no levantar ni la ilusión, ni el vuelo de nuestros más generosos pensamientos.

Pero no es eso todo, con ser y significar mucho lo que acabamos de decir. En sus disquisiciones etimológicas el maestro Cuervo no se cree dispensado de recoger isoglosas, cuando no meras formas aclaratorias de las estudiadas en los léxicos de los idiomas semíticos que conoce, consulta y utiliza. No necesitaremos subrayar la importancia extraordinaria de tan amplia, justificada y generosa actitud comparativa. El que traza estas líneas sabe por dolorosa experiencia personal cuánto plomo pone en las alas del estudio lingüístico indo-europeo la casi total ignorancia de la lingüística semítica, mas el insigne maestro bogotano no tenía, afortunadamente para él y para su patria, las lagunas en la formación lingüística general que tiene que lamentar el autor de estos “apuntes”. Pero esa situación de manifiesta desventaja instrumental no me ha impedido advertir que muy pronto, hacia los años 1863 y 1864, Rudolf von Raumer y el propio Ascoli presentan la tesis interesantísima y fundamental de las relaciones de filiación y parentesco existentes entre las lenguas indo-europeas y las lenguas semíticas. Esta primera tentativa resulta, en buena parte, infructuosa; ni la morfología, ni la fonética, ni el vocabulario respectivos de las familias lingüísticas comparadas, consienten de una manera inmediata afirmar resultados positivos de valor incontrovertible. Schleicher aprovecha la oportunidad para insistir en su tesis (ya hoy totalmente superada) del monosilabismo de las bases radicales indo-europeas, que no pueden con tal contextura silábica parangonarse a los tipos radicales arábigos de la clase *katāla*, v. gr. Monosilabismo radical en el indo-europeo frente a polisilabismo radical semítico es un contraste de realidades lingüísticas al parecer, cuando menos, inconciliables. En la indicada creencia seguían viviendo los cultivadores

de la Lingüística general cuando se entregó a profundas averiguaciones e investigaciones de los vocabularios indo-europeos y semíticos Friedrich Delitzsch, autor de la obra titulada *Studien über indogermanisch-semitische Wurzelverwandschaft* (1873). Mas pronto la Lingüística indo-europea presentó muy distinto cariz doctrinal del que acabamos de evocar: los trabajos de Brugmann y de Saussure, entre otros, pudieron justificar reconstrucciones de bases para la lengua madre indo-europea como la más de una vez propuesta *däyāwā*, bases no ya bisilábicas, sino hasta trisilábicas, en general, polisilábicas. El obstáculo que subrayaba Schleicher había, pues, totalmente desaparecido.

Ya en ese horizonte ideal y en los albores del siglo presente (a. 1906), un sabio danés, Hermann Möller, pudo componer una obra fundamental, interesantísima titulada *Semitisch und Indogermanisch*. Esta producción representa una tentativa completamente lograda y, por ende, fructuosa de señalar las leyes de las correspondencias consonánticas entre los idiomas semíticos y los indo-europeos. Claro es que en semejante obra doctrinal no se consigue por el momento y de un modo inmediato más que señalar las cardinales directrices de tan fundamentales investigaciones, pero éstas tienen ya hoy un cimiento sólido en que apoyarse y ser resueltamente continuadas.

Pues bien, permítasenos ahora una glosa y una aplicación de esas referencias históricas a nuestro caso: dos decenios antes de que la comparación plenamente científica de los idiomas indo-europeos con los semíticos alcanzara carta de naturaleza en el saber contemporáneo, Cuervo "demostraba el movimiento, andando", es decir, completaba sus disquisiciones etimológicas de los vocablos castellanos incluidos en su famoso *Diccionario* con las precisas y oportunas referencias a los vocabularios semíticos que conocía y podía consultar. Claro es que en los años 85 u 86 del siglo pasado, no podía vaticinar producciones aparecidas en el primer decenio del siglo siguiente y no sería justo que hiciéramos base de un cargo o de una censura esa natural y de ordinario insuperable falta de información, mas tampoco sería lícito que pasáramos en silencio

anticipaciones de un futuro doctrinal de la índole de la que venimos glosando. Ya he tenido ocasión de advertir más de una vez que Cuervo anticipa perspectivas ideales, que no siempre lograron avizorar los espíritus más perspicaces y dotados de mayor acuidad de visión en su tiempo.

Y en el extremo de referencia personalmente puedo recordar que, hace no muchos años, oí decir a un semitista famoso, compañero mío en la Universidad de Salamanca y fallecido ya (me refiero al insigne arabista D. Pascual Meneu y Meneu) que no era posible establecer parangón alguno entre las lenguas semíticas y las lenguas indo-europeas, como no cabe comparar el canto del cuco con el del ruiseñor: adviértase que para el semitista insigne mencionado, el “cuco lingüístico” tenía su representación en el árabe y el “ruiseñor lingüístico”, a su vez, podía ser referido al griego, al latín o al sánscrito. No necesitaremos indicar que esa ingeniosa y cómica “salida” del Dr. Meneu y Meneu, no alcanza la categoría de una tesis irrefutable, pero nos comprueba que hasta la opinión de los especialistas, ha tardado en reconocer lo que en el último tercio del siglo pasado genialmente presentía el insigne lingüista bogotano.

Que fué, como prueban cumplidamente todos los previos razonamientos, un “lingüista fundamental”, “ciento por ciento”, no un mero docto especializado en el estudio de la Lingüística románica española. Y nuestra indicada valoración alcanza el prestigiosísimo respaldo del famoso lingüista Pott, quien, refiriéndose a las famosas *Apuntaciones críticas*, decía al maestro Cuervo en junio del año 1876 (nos permitimos traducir el texto latino que damos en nota): “Así, pues, si acaso me juzgais henchido de intensa alegría a causa de que con vuestro ejemplo, entre otros testimonios, aprendo a no dudar de que ha emigrado más allá de los límites de Europa *la nueva especie científica que con la mutua comparación ilustra las lenguas, y a la que no eludí entregarme por completo, consagrándola mis fuerzas, cualesquiera que éstas puedan ser; si de tal modo pensais, vuestra opinión ciertamente no os engaña. Y de que al conocimiento más general, más científico*

*de las lenguas* no fué, sin duda, ajeno vuestro hemisferio occidental, sea para mí testimonio calificado, pues él solo equivale a todos los restantes, *Lorenzo Hervás*, ya que este docto organizó en su vasto repertorio la mole ingente de las lenguas indígenas de América, recogida por los regulares entregados a la evangelización de los gentiles, y de aquella fuente se pudo y aun hoy día se puede beber”<sup>4</sup>. No será necesario glosar en el pasaje citado el claro sentido de expresiones como: “la nueva especie científica que con la mutua comparación ilustra las lenguas”... y “conocimiento más general, más científico de las lenguas”, pues cualquiera de esos dos giros es referible a la Lingüística general o, cuando menos, a la Lingüística indoeuropea. Mas sobre todo, al ponerse Pott en el mismo plano en que coloca a su corresponsal y al buscar precedentes —y gloriosos precedentes— de la labor del maestro Cuervo en la del insigne jesuita español Hervás y Panduro, no nos deja resquicio a la más liviana duda acerca de la calificación que en el orden científico le merecen las doctas vigiliadas del famoso lingüista bogotano: éste no es, ni puede ser así considerado más que un compañero de la abnegada tarea de Pott y un continuador de Lorenzo Hervás, es decir, un lingüista “general”, “fundamental” o “universal”, un lingüista *κατ'ἔξοχήν* o por antonomasia. Cuervo, por su parte, debía sentir por la

<sup>4</sup> Doy aquí el texto latino del pasaje citado de la carta latina de Pott al maestro Cuervo, para que los doctos que me honren leyendo estas “notas”, corrijan mis posibles yerros de versión y se deleiten e informen con testimonio auténtico tan calificado. Pude cotejar —y creo que hasta mejorar en algunos pasajes— el texto impreso de la carta de referencia, utilizando el original de dicha epístola, del que transcribimos las siguientes líneas: “Etenim si forte summa me lactitia putas perfusum, quod praeclearo tuo inter alia exemplo praeter expectionem edoctus jam in dubium vocare nequeam, quin etiam ultra Europae fines *recentius illud, quod linguis comparatione inter se mutua collustrandis occupatur, et cui me fere totum dedere viresque, utut sunt, quasi consecrare non recusavi*, disciplinarum genus transmigraverit: opinio profecto te non fallit. *Studium vero linguarum generalius* jam olim non prorsus alienum a terrarum orbe vestro, qui ad occidentem spectat, fuisse instar omnium unus mihi *Laurentius Hervás* testis certus esto, quippe qui ingentem molem eorum, quae de Americae indigenarum linguis fratres convertendi gentiles causa missi collegerunt, in magnum librorum corpus redegerit, ex quo fonte persaepe hodieque non sine fructu hauseris”. No necesito advertir que soy yo el que subrayo, tanto en la versión como en el texto latino aquí transcrito, las palabras y las locuciones especialmente referibles al contenido de nuestros razonamientos.

genial personalidad de A. F. Pott muy hondas simpatías. Ver-se comprendido y admirado por un sabio ya famoso, aunque, como el mismo Pott nos advierte en su citada carta, nada diestro todavía por entonces en el uso del idioma español, podía henchir de noble satisfacción al espíritu más exigente, y el del insigne lingüista bogotano debía serlo bastante en la ejemplar tarea de la propia depuración personal. No nos extrañará, por tanto, que en el Fondo Cuervo hayamos podido encontrar hasta tres obras fundamentales del susodicho lingüista germano, reseñadas con la debida precisión en nota a estas referencias<sup>5</sup>. Esas obras, utilizadas con discreta parsimonia en las monografías y tratados magistrales de nuestro autor, revelan que éste no abandonó nunca su amplia posición doctrinal en el campo de las investigaciones lingüísticas. Acostumbrado a la "manera grande", a pensar en la unidad del saber y de la enciclopedia lingüística, nunca creyó que podría, ni debería confinarse en especializaciones mutiladas, sin alma, sin trascendencia inmediata, ni mediata a la cultura universal y humana.

Además no será necesario advertir que una somera inspección en el Fondo Cuervo de la Biblioteca Nacional de Colombia, nos ha permitido recoger hasta la fecha más de medio centenar de referencias de obras de Lingüística general adquiridas por el sabio maestro bogotano y por el mismo doctor más de una vez con toda oportunidad citadas en sus admirables producciones. No me permitiré fatigar la atención de

<sup>5</sup> BIBLIOGRAFIA CUERVO. LINGÜISTICA GENERAL. — A. F. POTT, *Wurzel-Wörterbuch der indogermanischen Sprachen von A. F. P. . . Detmold*, In Verlage der Meyer'schen Hofbuchhandlung, 1867, 1869, 1871, 1873, 5 vols. (F. C. nos. 1858 a 1862). — A. F. POTT, *Doppelung (Reduplikation, Geminatio) als eines der wichtigsten Bildungsmittel der Sprache, beleuchtet aus Sprachen aller Welttheile durch A. F. P. . . Lemgo & Detmold*, Verlag der Meyer'schen Hofbuchhandlung, 1862 (F. C. n.º 4391). — A. F. POTT, *Etymologische Forschungen auf dem Gebiete der Indogermanischen Sprachen unter Berücksichtigung ihrer Hauptformen. Sanskrit; Zend-Persisch; Griechisch-Lateinisch; Litauisch-Slawisch; Germanisch und Keltisch von A. F. P. . . Lemgo & Detmold*, in Verlag der Meyer'schen Hofbuchhandlung, 1859, 1861, 2 vols. La primera ed. apareció en Lemgo, en 1833-1836; la segunda, que es la aquí citada, ocupó diez volúmenes, publicados en 1859-1876 (F. C. nos. 1863-1864).

cuantos me honren leyendo estas páginas con la inclusión en su texto de dichas referencias, recogidas sólo en nota <sup>6</sup>, mas sí me atreveré a indicar en este lugar que las papeletas correspondientes ofrecen en sus encabezamientos y entre otros nombres, los muy prestigiosos de Ascoli, Bopp, Bréal, Brinkmann, Brücke, Brockelmann, Bruchmann, Brugmann, Clédat, Curdy, Curtius, Charencey, Darmesteter, Dihigo, Geiger, Gleditsch, Grammont, Grimm, Heerdegen, Henry, Jespersen, Kelle, Lenz, Lévy-Bing, Meillet, Meringer, Meyer, Müller, Passy, Pictet, Pott, Sayce, Schmalz, Schuchardt, Steinthal, Stolz, Stricker, Sweet, Thumb, Thurneysen, Trench, Trombetti, Tytler, Volkmann, Wackernagel, Wheeler, Whitney, Wilhelmus, Winkler, Wundt y Zeuss, para no hacer interminable esta incompleta, aunque ya un tanto enojosa referencia.

Porque debo ante todo notar que no doy por terminada esa recolección, para la que no me ha sido aún posible explorar una buena parte del Fondo Cuervo de la Biblioteca Nacional de Bogotá, fondo, como es sabido, integrado por bastantes

---

<sup>6</sup> BIBLIOGRAFIA CUERVO. LINGÜÍSTICA GENERAL. — G. I. ASCOLI, *Zigeunerisches*... Druck und Verlag von Eduard Heynemann, 1865 (F. C. n.º 4840). — G. I. ASCOLI, *Sprachwissenschaftliche Briefe... Autorisierte Übersetzung von Bruno GÜTERBOCK*, Leipzig, Verlag von S. Hirzel, 1887 (F. C. 4850). — Eduardo de la BARRA, *Las lenguas celto-latinas...* Santiago de Chile, Imp. de Cervantes, 1899 (F. C. n.º 5202). — Ferdinand BAUR, *A philological introduction to greek and latin by C. Kegan and E. D. Stone, translated from the German of F. B.*... Henry S. King & Co., London, 1876 (F. C. n.º 3661). — Léon BOLLACK, *Grammaire abrégée de la langue bleue-Bolak, Langue internationale pratique*. Paris, Editions de la Langue Bleue, 1899 (F. C. n.º 5059). — Franz BOPP, *Grammaire comparée des langues indo-européennes comprenant le Sanscrit, le Zend, l'Armenien, le Grec, le Latin, le Lithuanien, l'ancien Slave, le Gotique et l'Allemand...* Traduit, et précédé d'une introduction par M. Michel BRÉAL... Paris, Imprimerie Impériale, 1866-1872, 5 ts. en 4 vs. (Fondo Suárez nos. 612-615) (F. C. nos. 2724-2727). — Michel BRÉAL, *Essai de sémantique...* 2e. ed. révue. Paris, Librairie Hachette et Cie., 1899 (F. C. n.º 4390). — Michel BRÉAL, *Mélanges de Mythologie et de Linguistique...* Paris, Librairie Hachette et Cie., 1877 (F. C. n.º 4307). — Friedrich BRINKMANN, *Die Metaphern. Studien über den Geist der modernen Sprachen...* Bonn, Verlag von Adolph Marcus, 1878 (F. C. n.º 4839). — Ernst BRÜCKE, *Grundzüge der Physiologie und Systematik der Sprachlaute für Linguisten und Taubstummenlehrer...* Zweite Auflage... Wien, Druck und Verlag von Carl Gerold's Sohn, 1876 (F. C. n.º 2565). — Carl BROCKELMANN, *Kurzgefasste vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen. Elemente der Laut- und Formenlehre...* Berlin, Verlag von Reuther & Reichard, 1908 (F. C. n.º 3816). — Kurt BRUCHMANN, *Psychologische Studien*

centenares de papeletas. Y si el número y la calidad de los autores hasta la fecha registrados en esa inicial recolección parecen y son en todos sentidos estimabilísimos, no tengo que decir que, por otra parte, apenas quedan en las obras aludidas de esos doctos sectores de alguna importancia sin investigar de cuantos abarca la extensa enciclopedia de la Lingüística general. Difícilmente en la época en que pudo y debió formarse ese fondo, habría docto alguno, por lo menos en los países hispano-latinos, que dispusiera de cimientos más sólidos y más firmes para la especialización científica que los que pudo utilizar y utilizó el maestro Cuervo en esta parte a medias explorada de su riquísima Librería. Fundadamente conjeturamos que al continuar la investigación iniciada, no hallaremos más que motivos y ocasiones de reafirmar la impresión aquí expuesta y que cumplidamente ratifica, con hechos instrumentales, nuestra arraigada opinión de la formación solidísima del maestro Cuervo en Lingüística general. Ni los temas fonéticos, ni los morfológicos, ni los etimológicos, ni

---

*zur Sprachgeschichte ...* Leipzig, Verlag von Albert Heitz, s. f. (F. C. n.º 5134). — Karl BRUGMANN, *Abrégé de grammaire comparée des langues indo-européennes d'après le précis de grammaire comparée de K. BRUGMANN et B. DELBRÜCK*, traduit par J. BLOCH, A. CUNY et T. ERNOUT, Paris, Librairie Klincksieck, 1905 (F. C. n.º 5068). — Karl BRUGMANN, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen...* Strassburg, Karl J. Trübner, 1886-1900 (F. C. nos. 5400-5406). — Karl BRUGMANN y otros, *Griechische und lateinische Sprachwissenschaft*. Bearbeitet von Dr. Karl BRUGMANN ... Dr. Friedrich STOLZ... J. G. SCHMALZ... Dr. G. AUTENRIETH... D. F. HEERDEGEN... Dr. Richard VOLKMAN... und Hugo GLEDITSCH... Nördlingen, Verlag der C. H. Beck'schen Buchhandlung, 1885 (F. C. n.º 3062). — Karl BRUGMANN, *Zum heutigen Stand der Sprachwissenschaft*. Strassburg, Verlag von Karl J. Trübner, 1885 (F. C. n.º 4850). — Miguel A. CARO, *Del uso en sus relaciones con el lenguaje*. Discurso leído ante la Academia Colombiana. Bogotá, 1881 (F. C.: duplicado, nos. 3928 y 4013). — Julio CEJADOR FRAUCA, *Los gérmenes del lenguaje. Estudio fisiológico-psicológico de las voces del lenguaje como base para la investigación de sus orígenes*. Bilbao, 1902 (F. C. n.º 4384). — LEO CLÉDAT, *Précis d'orthographe et de grammaire phonétiques*. Paris, C. Masson, 1890 (F. C. n.º 3615). — James Frederick Mc CURDY, *Aryo-Semitic Speech. A study in linguistic Archaeology...* Andover: Warren F. Draper. London: Trübner and Co., 1881 (F. C. n.º 5001). — Georg CURTIUS, *Grundzüge der griechischen Etymologie... Vierte durch Vergleichungen aus den Keltischen Sprachen von Ernst WINDISH erweiterte Auflage*. Leipzig, B. G. Teubner, 1873 (F. C. n.º 5128). — Georg CURTIUS, *La chronologie dans la formation des langues indo-germaniques...* traduit par

los sintácticos, ni incluso siquiera los estilísticos carecen de prestigiosa representación en la parte ya registrada de dicha bibliografía, y eso que en ella hacemos consciente omisión del instrumental bibliográfico, nada desdeñable, que el insigne lingüista bogotano pudo utilizar para los estudios especiales de Lingüística románica, de Lingüística clásica, de Lingüística semítica y hasta de Lingüística indígena, pues con toda la generosa amplitud que suponen estas referencias nuestro filólogo y lingüista se pertrechó para llevar a cabo sus geniales investigaciones monográficas y especializadas.

Y queda todavía no ya por registrar, sino hasta por explorar circunstanciadamente la parte de la sólida formación lingüística general del maestro Cuervo referible a la Sintaxis histórica y comparativa. Porque en lo que concierne a ese arduo sector de los estudios lingüísticos, la posición doctrinal teórica del insigne lingüista bogotano, es positivamente trascendental: sírvanos de prueba de este último aserto cualquier artículo de alguna extensión escogido al azar de cualquiera

---

M. BERGAIGNE... Paris, Libr. A. Franck, 1869 (F. C. n<sup>o</sup> 5282). — Georg CURTIUS, *Zur Kritik der neuesten Sprachforschung*. Leipzig, Verlag von S. Hirzel, 1885 (F. C. n<sup>o</sup> 4850). — H. de CHARENCEY, *De la conjugaison dans les langues de la famille maya-quisché*. . . Louvain, Typographie de Charles Peeters, 1885 (F. C. n<sup>o</sup> 2613). — Richard CHENEVIX Trench, *On the study of words*. Lectures addressed (originally) to the pupils of the Diocesan Training School Winchester. . . Twenty-fifth American from the ninth English edition enlarged and revised. New York, W. J. Widdleton, s. f. (F. C. n<sup>o</sup> 2152). — Arsène DARMESTETER, *De la création actuelle de mots nouveaux dans la langue française*. . . Paris, F. Vieweg, 1877 (F. C. n<sup>o</sup> 2607). — Arsène DARMESTETER, *Traité de la formation des mots composés dans la langue française comparée aux autres langues romanes et au latin*. . . Paris, Libr. A. Franck, 1875 (F. C. n<sup>o</sup> 5247). — Arsène DARMESTETER, *La vie des mots étudiée dans leurs significations*. . . Paris, Librairie Ch. Delagrave, 1887 (F. C. n<sup>o</sup> 2049). — B. DELBRÜCK, *Einleitung in das Sprachstudium. Ein Beitrag zur Geschichte und Methodik der vergleichenden Sprachforschung*. Leipzig, Druck und Verlag von Breitkopf & Härtel, 1884 (F. C. n<sup>o</sup> 4850). *Advertencia*. Supongo que es esta misma obra, modificada y ampliada, la que cita Bloomfield así: *Einleitung in das Studium der indogermanischen Sprachen*, 6<sup>a</sup> ed., Leipzig, 1919 (= *Bibliothek indogermanischer Grammatiken*, 4). — Juan M. DIHIGO y Mestre, *El prof. Graziadio I. Ascoli* (Estudio crítico). . . Habana, Imp. "Avisador Comercial", 1908 (F. C. n<sup>o</sup> 5459). — Juan M. DIHIGO y Mestre, *La fonética experimental es la Ciencia del lenguaje*. . . Habana, Imp. "Avisador Comercial", 1911 (F. C. n<sup>o</sup> 5053). — Juan M. DIHIGO y Mestre, *Bréal*. Estudio crítico. . . Habana, Imp. "Avisador Comercial", 1911 (F. C. n<sup>o</sup> 5164). — Juan M. DIHIGO y Mestre,

de los dos tomos publicados de su famoso *Diccionario de construcción y régimen*. El lector atento y medianamente iniciado de cualquiera de esas monografías lexicográfico-sintácticas, advierte al punto que el copioso material acumulado, incluso con apariencias en contrario, se halla *totalmente* (así, totalmente) elaborado dentro de un sistema de conceptos que podrá ser, que además llegará a ser hasta discutible en ciertas ocasiones, pero que resulta siempre grandioso, sugestivo, educador, estimulante. Mas adviertan cuantos nos escuchan que estas construcciones ideales de sintaxis histórico-comparativa, en buena parte ajenas a las menudas cuestiones de variantes en ediciones príncipes o en ediciones posteriores descuidadas, alcanzan en nuestro autor madurez suficiente para ser utilizadas como sólidas estructuras del ingente torso de los dos primeros tomos del famoso *Diccionario* cuando ... cuando todavía en las superiores esferas del saber científico contemporáneo, no había sido creada la Sintaxis histórico-comparativa de las lenguas indo-europeas. Mas que no se nos dé crédito

---

*La fonética experimental en el laboratorio de Rousselot...* Habana, Imp. "Aviador Comercial", 1909 (F. C. n.º 1786). Reimpresión de 1911 (F. C. n.º 5053). — Alexander Jon ELIS, *The essentials of Phonetics*. (Advertencia. La portada de esta obra ha sido trazada en caracteres del alfabeto fonológico, que sería difícil reproducir aquí ahora, por lo que hemos acogido la interpretación inglesa ordinaria de su rótulo capital). Lundun: Fred Pitman... 1848 (F. C. n.º 4250). — Alex. FRASER Tytler, *Essay on the principles of translation*. Edimburgo, 1813 (F. C. n.º 1786). — O. GLÖFE, J. Hein, *Ueber die bildliche Verneinung in der mittelenenglischen Poesie*. II. Theil. Anglia N. F. III. S. 396-472 (En: *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, 1893, Nr. 12) (F. C. n.º 03153). — Maurice GRAMMONT, *La dissimilation consonantique dans les langues indo-européennes et dans les langues romanes...* Dijon, Imp. Darantiere, 1895 (F. C. n.º 4681). — Ludwig Karl Jakob GRIMM, *Deutsche Grammatik...* Berlin, Ferd. Dümmler's Verlagsbuchhandlung, 1870 (F. C. nos. 2581-2584). — Ludwig Karl Jakob GRIMM, *Geschichte der deutschen Sprache...* Leipzig, Weidmannschen Buchhandlung, 1848 (F. C. nos. 2595-96). — Alfred GÜDEMAN, *Grundriss der Geschichte der klassischen Philologie*. Leipzig, 1909 (F. C. n.º 4115). — Victor HENRY, *La distribution géographique des langues*. Lille, Imprimerie L. Danel, 1882 (F. C. n.º 5432). — Lorenzo HERVÁS, *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas*. 6 tomos. Madrid, 1800-1805 (F. C. nos. 4006-4011). — Otto JESPERSEN, *Lehrbuch der Phonetik. Autorisierte Übersetzung von Hermann DAVIDSEN...* Leipzig und Berlin, Druck und Verlag von B. G. Teubner, 1904 (F. C. n.º 3047). — Johann KELLE, *Vergleichende Grammatik des gotischen hochdeutschen niederdeutschen angelsächsischen englischen niederländischen friesischen altnorwegisch-isländischen schwedischen dänischen*. Prag, F. A. Credener, 1863 (F. C. n.º 5021). — Rudolf LENZ, *Zur Physiologie und Ges-*

por nuestro poco autorizado testimonio: téngase en cuenta que el 2º tomo y último (hasta la fecha) del mencionado *Diccionario*, vió la luz de la publicidad el año 1893, y que el *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen* de Brugmann, con la básica y fundamental exposición de Sintaxis comparativa confiada a la autoridad, prestigios y desvelos de Berthold Delbrück, alcanzó su total publicación el año 1900. Cifras cantan y bastará que nos atengamos a ellas y a su elocuente testimonio para que calificuemos debidamente esta otra anticipación genial del insigne lingüista bogotano. Desde las cuestiones menudas de la Fonología y de la Fonética en sus fases más acentuadamente mecanicistas hasta el campo de la complejísima sintaxis individual, rayana con los más delicados problemas de la Estilística, el famoso lingüista y maestro Cuervo se mueve con igual agilidad y siempre con notable desembarazo y competencia. Tan dicho-

---

*chichte der Palatalen*. Gütersloh, 1887. Druck von C. Bertelsmann (F. C. n° 2565). — Rudolf LENZ, *J. A. Lyttkens och F. A. Wulff, Metodiska Ljudöfningar. Till undervisningens tjänst utgifna*. Lund, 1892. C. W. K. Gleerup. Lärjungens upplaga. Preis 50 öre. 32 S. 8. (En: *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, 1893, Nr. 12) (F. C. n° 03153). — M. A. LEVY, *Phönizische Wörterbuch*, Breslau, 1864. Verlag der Schletter'schen Buchhandlung (F. C. n° 4408). — L. LÉVY-BIN, *La linguistique dévoilée...* Paris. F. Vieweg Libraire-éditeur, 1880 (F. C. n° 5308). — Paul Jules Antoine MEILLET, *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*. Paris, Librairie Hachette et Cie., 1903 (F. C. n° 4828). — Rudolf MERINGER, *Versprechen und Verlesen. Ein psychologisch-linguistische Studie von R. M... und Dr. Karl MEYER...* Stuttgart, C. F. Göschel'sche Verlagshandlung, 1895 (F. C. n° 4419). — Georg MEYER, *Les organes de la parole et leur emploi pour la formation des sons du langage...* Traduit de l'allemand et précédé d'une introduction sur l'enseignement de la parole aux sourdmuets par O. CLAVEAU... Paris, ancienne librairie Germer Bailliére et Cie., 1885 (F. C. n° 4359). — Gustav MEYER, *Essays und Studien zur Sprachgeschichte und Volkskunde...* Berlin, Verlag von Robert Oppenheim, 1885 (F. C. n° 3977). — John MINSHEU, *Minshaei Emendatio, vel à mendis Expurgatio, seu Augmentatio sui Ductoris in Linguis, The Guide into the Tongues. Cum illarum Harmonia, & Etymologijs, Originationibus, Rationibus, & Derivationibus in omnibus his nouem Linguis, viz.*

- |              |              |                  |
|--------------|--------------|------------------|
| 1. Anglica   | 4. Gallica   | 7. Latina        |
| 2. Belgica   | 5. Italica   | 8. Graeca        |
| 3. Germanica | 6. Hispanica | 9. Hebraea &c... |
- London, Printed by John Havilland... MDCXXVII (F. C. n° 5509). — Max MÜLLER, *La stratification du langage...* traduit par M. HAVET... Paris, Librairie A. Franck, 1869 (F. C. n° 5282). — Max MÜLLER, *Lec-*

sas perspectivas doctrinales y científicas no son sólo ni únicamente el resultado de excepcionales dotes discursivas, sino también y en parte muy principal, natural y lógico efecto de la sólida y amplísima formación lingüística del maestro insigne que tratamos de evocar con estas modestas acotaciones a una fundamental labor monográfica en proyecto.

Se ha dicho, sin embargo, mas no podría concretar por el momento la fuente de semejante afirmación, que fué un capital acierto de Cuervo reducir la esfera de su actuación científica a un sector relativamente (sólo muy relativamente) limitado: el estudio del castellano. Respeto esa opinión que no comparto. Cuervo hizo en su labor literario-científica lo que han hecho muchos hombres de su extraordinaria altura intelectual: especializar sin dispersarse, pero al especializar y especializando, han puesto al servicio de su precisa finalidad investigativa, toda una enciclopedia de conocimientos conexos con los que se proponían particularmente elaborar. No se nos arguya que así proceden y así han procedido y así es de espe-

---

*tures on the science of language.* New York, 1870. 2 tomos (F. C. nos. 3515-3516). — *The Modern Language Review.* A quarterly journal devoted to the study of medieval and modern literatur and philology. Cambridge, 1905-1908 (F. C. nos. 5016-5018). — Paul Passy, *Études sur les changements phonétiques et leurs caractères généraux.* Paris, 1891 (F. C. n<sup>o</sup> 5049). — Paul Passy, *L'écriture phonétique...* 2e. ed. Paris, Librairie populaire, 1898 (F. C. n<sup>o</sup> 1711). — H. PAUL, *Prinzipien der Sprachgeschichte...* Dritte Auflage, Halle A. S., M. Niemeyer, 1898 (F. C. n<sup>o</sup> 3034). — Rafael Angel de la PEÑA, *Estudio fonológico y filológico de algunas letras.* México, 1884 (F. C. n<sup>o</sup> 1785). — Ricardo S. PEREIRA, *Alfabeto universal etimográfico...* Sistema de notación razonado e invariable de los elementos de la palabra... New York, Librería escolar americana, 1895 (F. C. n<sup>o</sup> 1785). — Adolphe PICTET, *Les origines indo-européennes ou les Aryas primitifs. Essai de paléontologie linguistique.* Paris, Librairie Sandoz et Fischbacher, 1877 (F. C. nos. 2550-2552). — Manuel Joaquín RODRÍGUEZ, *La fuente del idioma español, o formación de más de 7.000 vocablos castellanos derivados de 90 raíces tomadas del sánscrito, del griego y del latín, con expresión etimológica y filosófica del desarrollo natural de las lenguas indo-europeas...* en colaboración con M. Albert WOLF; 1<sup>a</sup> ed., París, Garnier heros., libreros editores, 1900 (F. Suárez n<sup>o</sup> 720). — A.—H. SAYCE, *Principes de philologie comparée.* Traduits en français par Ernest Jovy, et précédés d'un avant-propos par Michel BRÉAL. Paris, Librairie Ch. Delagrave, 1884 (F. C. 2063). — Hugo SCHUCHARDT, *Romanisches und Keltisches.* Gesammelte Aufsätze... Berlin, Verlag von Robert Oppenheim, 1886 (F. C. n<sup>o</sup> 1853). — Hugo SCHUCHARDT, *Ueber die Lautgesetze.* Berlin, 1885 (F. C. n<sup>o</sup> 2565). — Hugo SCHUCHARDT, *Über das Georgische.* Wien, 1895. Selbstverlag des Verfassers. Druck von

rar que sigan procediendo "todos los sabios que en el mundo han sido" y serán por los siglos de los siglos. Desgraciadamente no ha sido esa ejemplar conducta siempre, ni acaso siquiera en la generalidad de las ocasiones seguida. La modesta y dolorosa experiencia personal del que habla ya invocada alguna vez en el curso de estas consideraciones, arroja resultados no siempre halagüeños. Pero esa misma amarga experiencia me acredita que los maestros, los verdaderos maestros del corte de Cuervo, o del corte de M. Pidal, son sólo aquellos seres excepcionales que pueden enfocar las luces prodigiosas de una formación científica universal, total, sobre el campo más o menos reducido de sus especializaciones habituales o transitorias.

Mas debo añadir que esas experiencias personales tienen para mí no sólo el incuestionable valor que como a tales informaciones legítimamente les corresponde: llevan el respaldo de todo el proceso discursivo de mi razón y alcanzan así imprevistas proyecciones. Sólo cuando una extensa, sólida y siste-

---

Adolf Holzhausen (F. C. n<sup>o</sup> 03153). — Hugo SCHUCHARDT, *Sind unsere Personennamen übersetzbar?* Graz. Im Selbstverlage des Verfassers. 1895 (F. C. n<sup>o</sup> 03153). — Hugo SCHUCHARDT, *Erwiderung*. (A la recensión de PAUL de la obra de H. S. titulada "Ueber die Lautgesetze"). Separatdruck aus dem *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*. 1886. Nr. 2 (F. C. n<sup>o</sup> 03153). — Hugo SCHUCHARDT, *Les idiomes négro-aryen et maléo-aryen. Essai d'hybridologie linguistique par Lucien Adam, conseiller à la cour d'appel de Nancy*. Paris, Maisonneuve et Cie., 1883. 76 p. 8. Separatdruck aus dem *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*. 1883. Nr. 6 (F. C. n<sup>o</sup> 03153). — Hugo SCHUCHARDT, *Passy Paul... Étude sur les changements phonétiques et leurs caractères généraux*. Thèse pour le doctorat présentée à la Faculté des Lettres de Paris. Librairie Firmin-Didot, 56, Rue Jacob. Paris, 1890. 270 S. 8. Rousselot, l'abbé, *Les modifications phonétiques du langage étudiées dans le patois d'une famille de Cellefrouin (Charente)*. Première partie. (*Revue des patois gallo-romans*, IV, 65-208, Paris, 1891; auch als Sonderdruck erschienen). Separatdruck aus dem *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*. 1892. Nr. 9 (F. C. n<sup>o</sup> 03153). — Hugo SCHUCHARDT, Karl Borinski, *Grundzüge des Systems der artikulierten Phonetik zur Revision der Prinzipien der Sprachwissenschaft*. Stuttgart, G. J. Göschen'sche Verlagshandlung 1891. XI, 66 S. 8. Separatdruck aus dem *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*. 1893. Nr. 2 (F. C. n<sup>o</sup> 03153). — Hugo SCHUCHARDT, B. Delbrück, *Vergleichende Syntax der indogermanischen Sprachen*. Einleitung. (Separatdruck). Strassburg i. E. Verlag von Karl J. Trübner, 1893. 8. S. 88 (En: *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, XIV Jahrgang, Nr. 12 De-

mática formación cultural condiciona y fecunda la labor especializada —ya lo hemos dicho anteriormente— el especialista adviene a la suprema categoría de científico, representativo de las más altas categorías del saber de su época.

Pues bien, la calidad de la labor lingüística de Cuervo es, como se comprenderá fácilmente, el más claro indicio y el eco más preciso que cabe hallar de su susodicha fundamental formación lingüística también. Se comprenderá que no es muy asequible a las posibilidades y a las oportunidades de una labor aun no terminada entrar en la determinación circunstanciada y precisa de esa calidad doctrinal, pero con todas las dificultades del caso, no prescindiremos de formular aquí las posibles y conducentes observaciones, reservando para otro lugar y oportunidad el pleno desarrollo de las tesis que ahora formulamos. Mas hasta la fecha, en mis exploraciones acerca de la labor doctrinal de Cuervo, no he hallado referencia a ningún tema fundamental lingüístico —relacionado con la especialidad románica y romance— que no se ofrezca funda-

---

cember, 1893) (F. C. n<sup>o</sup> 03153). — Hugo SCHUCHARDT, *An August Leskien zum 4 Juli 1894 von Hugo Schuchardt*. Graz, 26 Juni 1894. Druck und Verlag der k. k. Universitäts-Buchdruckerei, Styria, Graz (F. C. n<sup>o</sup> 03153). — Juan B. SELVA, *La evolución del acento y breve crítica al sistema de acentuación ortográfica impuesto por la Real Academia Española*. . . Buenos Aires, Félix Lajouane & Cia., 1900 (F. C. n<sup>o</sup> 5202). — Eduard SIEVERS, *Grundzüge der Phonetik zur Einführung in das Studium der Lautlehre der indog. Sprachen*. . . 3<sup>a</sup> ed. Leipzig, 1885. 4<sup>a</sup> ed., Leipzig, 1893, Druck und Verlag von Breitkopf & Härtel. *Advertisement*. De esta obra hay una 5<sup>a</sup> ed., aparecida en Leipzig el año 1901 (= *Bibliothek indogermanischen Grammatiken*, 1) (F. C. n<sup>o</sup> 5048). — H. STEINTHAL, *Einleitung in die Psychologie und Sprachwissenschaft*. Berlin, 1871 (F. C. n<sup>o</sup> 4361). — S. STRICKER, *Du langage et de la musique*. Traduit. . . par Frédéric SCHWEDLAND. Paris, ancienne Librairie Germer Baillière et Cie., Félix Alcan, éditeur, 1885 (F. C. n<sup>o</sup> 3587). — Henry SWEET, *A primer of Phonetics*. Clarendon Press, Oxford, 1890 (F. C. n<sup>o</sup> 1230). — A. THUMB und K. MARBE, *Experimentelle Untersuchungen über die psychologischen Grundlagen der sprachlichen Analogiebildung*. Leipzig, 1901 (F. C. n<sup>o</sup> 5046). — Rudolf THURNEISEN, *Keltoromanisches*. . . *Die keltischen Etymologien im etymologischen Wörterbuch der romanischen Sprachen von F. Diez*. Halle, Max Niemeyer, 1884 (F. C. n<sup>o</sup> 2606). — Alfredo TROMBETTI, *L'unità d'origine del linguaggio*. Bologna, Libreria Treves di Luigi Beltrami, 1905 (F. C. n<sup>o</sup> 3058). — Wilhelm WACKERNAGEL, *Kleines altheutsches Lesebuch*. . . Basel Schweighauserische Verlagsbuchhandlung, 1880 (F. C. n<sup>o</sup> 4793). — Benjamin Ide WHEELER, *The origin of grammatical gender*. (Reprinted of Journal of Ger-

mentalmente también tratado por dicho sabio. Ni un sólo caso he podido advertir en que el autor no se coloque en el más alto nivel de la ciencia de su tiempo, acreditando siempre una selecta y autorizadísima información, utilizada con elegante parsimonia y a mil leguas de distancia de la más liviana apariencia de ostentación pedantesca.

No quiere esto decir que el que habla se sienta poseído por la admiración irreflexiva de los turiferarios a ultranza de la personalidad insigne que estudiamos. Para los aludidos, Cuervo no se pudo equivocar, ni se equivocó nunca. Mas la verdad es que ni Cuervo siempre acierta, ni en su tiempo los más esclarecidos, sus iguales, acertaron siempre. No me costaría ningún trabajo señalar ahora, sin más que revisar mis "notas" de lectura y mis cuartillas (aun inéditas) de mi clase de *Contribución al estudio del bogotano*, testimonios de errores de hechos y de doctrinas tan notorios como explicables y rectificables. Pero no son esas "ligeras manchas del sol" las que importa y es oportuno señalar aquí, sino la plenitud radiante del astro contemplado.

Y en este otro sector, en el que puedo moverme y me muevo ahora sin hallar obstáculos de consideración, encuentro en Cuervo, con el claro reflejo del nivel científico más elevado y responsable de su época, algo que para mí significa mucho más que todo éso, siendo dicha calidad, como es, de orden excelso para cualquier investigador: hallo, como ya reiteradas

---

manic Philology, vol. II, n<sup>o</sup> 4) (F. C. n<sup>o</sup> 3047). — Benjamin Ide WHEELER, *Analogy and the scope of its application to language...* John Wilson and Sons, Itaca, 1887 (F. C. n<sup>o</sup> 3047). — Benjamin Ide WHEELER, *The place of philology*. (Reprint from the University Chronicle, III: 5 November, 1900) (F. C. n<sup>o</sup> 3047). — W. D. WHITNEY, *La vie du langage*. Deuxième édition. Paris, Librairie Germer Baillièrre et Cie., 1877 (F. C. n<sup>o</sup> 4358). — Eugenius WILHELMUS, *De infinitivi linguarum sanscritae, bactricae, persicae, graecae, oscae, umbricae, latinae, goticae forma et usu...* Isenaci, Sumptibus I. Bacmeisteri, s. f. (F. C. n<sup>o</sup> 5448). — Heinrich WINKLER, *Zur Sprachgeschichte*. Berlin, 1887. Ferd. Dümmlers Verlagsbuchhandlung (F. C. n<sup>o</sup> 2557). — W. WUNDT, *Sprachgeschichte und Sprachpsychologie*. Leipzig, 1901 (F. C. n<sup>o</sup> 4503). — I. C. ZEUSS, *Grammatica celtica e monumentis vetustis tam hibernicae linguae quam Britannicarum dialectorum cambricae cornicae aremoricae comparatis gallicae priscae reliquiis*. Berolini, apud Weidmannos, 1871. Paris, Maisonneuve & Co. (F. C. n<sup>o</sup> 2870).

veces he tenido ocasión de decir en estos "apuntes", con considerables, frecuentes aciertos y fructuosas aplicaciones del saber contemporáneo para el autor, toda una serie (acaso hasta la fecha no bien registrada y agradecida) de geniales atisbos, de luminosas anticipaciones del futuro científico del propio Cuervo, que comienza ahora a ser realidad fecunda y dichosa del presente.

Mas si se me pidiera que concretara *ahora y aquí* dónde se halla la cantera de esos atisbos geniales de la labor lingüística del maestro Cuervo, no creo que resultaría imposible o difícil satisfacer esa natural y legítima curiosidad. Veo principalmente tales atisbos en el reconocimiento de la complejidad de la causalidad fonética, superando las tesis del ingenuo pero no desdeñable mecanismo fisiológico, así como en la sugestión de la necesidad de una base psicológica para los cambios fonéticos y de la legitimidad lingüística de determinados dialectalismos, puestos en cuarentena muchas veces por un purismo intransigente y de ordinario poco advertido. Además el insigne lingüista bogotano deriva de la tesis analógica de Scherer consecuencias verdaderamente insospechadas en la *Morfología* y en la *Sintaxis*, abriendo rutas que hoy de ordinario es preciso frecuentar en la libre investigación de la verdad lingüística.

Y todavía me atrevería a añadir, a título de parcial complemento de las muy incompletas indicaciones precedentes, la mención de una actitud tan noble como justa, obligada y pertinente: su fervorosa compenetración con el tema capital y especial de su estudio, la lengua española en sus dos vertientes, peninsular y americana. Y no se diga que esta nuestra última aserción es puramente romántica, sin valor eurístico alguno. Quienes así objetaran nuestra indicada tesis, incurrirían en craso error, pues la lengua de ordinario no libra sus más recónditas y exquisitas esencias espirituales sino a quienes a ella se acercan transidos de emoción y de luminosa espiritualidad. La lengua española ciertamente no se deja captar en la rica variedad de sus matices expresivos sino por quienes llevan a tal aprehensión espiritual las más excelsas cali-

dades psíquicas, parejas de aquéllas que cooperaron a la creación y desarrollo de dicho idioma. Un espíritu ajeno al que encarna en tal lengua, nunca, o, por lo menos, muy difícilmente hubiera podido penetrar en sus secretos, como logró captarlos genialmente el insigne maestro bogotano. Y nada especial necesitaremos decir de otra calidad de general validez en toda labor de investigación, que se ofrecía en el maestro Cuervo con extraordinario relieve: aludo a la circunspección científica, al *ars nesciendi*, a la ecuánime reserva que huye de conclusiones precipitadas y nunca se sacia de cimentar sólidamente los más modestos asertos.

En ese orden de actitudes plenamente recomendables, el maestro insigne no vacila un instante. Nunca se arriesga a formular una tesis que pueda ser impugnada por falta de solidez, y no aventura hipótesis alguna que no se base en amplia y selecta documentación. En este último aspecto nos parece que la probidad científica y el anhelo suasorio de Cuervo alcanzan en ocasiones límites de cierta exageración, de excesivo rigorismo. Hemos llegado en algún momento a pensar, mientras corregíamos con nuestro respetable Director las pruebas de la obra titulada *Castellano popular y castellano literario*, que en ciertos pasajes de ese profundo estudio Cuervo maneja y utiliza más datos, considerablemente más datos de los que pudiera necesitar para dar a sus aseveraciones la solidez apetecible. Mas acaso como la últimamente citada monografía no recibió de su autor la última mano, la superabundancia indicada no puede ser concebida como habitual y sintomática; de todas suertes insistimos en que nuestro autor no se cansa de ordinario de aducir pruebas, de remachar argumentos, o de pulverizar los del adversario. Ese fervor dialéctico y suasorio es siempre, aun exaltado y exagerado, claro indicio de la arraigada inclinación vocacional de nuestro autor para la alta investigación científica. No necesitaré insistir mucho para convencer a mis lectores de que en la relación de referencia, hay menos riesgo en pecar "por carta de más" que el que seguramente siempre se corre pecando "por carta de menos". Un exceso de documentación podrá restar amenidad a una exposición luminosa y profunda, mas no hay que decir

que una documentación breve, pero superficial y deficiente, no podrá servir nunca para nada de provecho. Personalmente confesamos sentirnos más atraídos por los excesos de probidad científica, comprobados en más de una ocasión en las producciones de Cuervo, que por las amenas, vagas e insubstanciales superficialidades del *dilettantismo* científico.

Pero creemos también sinceramente y sin anhelo de herir susceptibilidades de nadie, que la personalidad científica del maestro Cuervo no ha sido aún, como deberá serlo y lo será, sin duda, plenamente estudiada en sus capitales aspectos doctrinales y científicos. La oportunidad del centenario del nacimiento de Cuervo, recientemente solemnizado, pudiera acaso utilizarse para organizar muy pronto una serie de conferencias, en las que la magna figura del bogotano ilustre fuese contemplada a la luz del mundo de ideas que formó su ambiente doctrinal, cimentó su sólida fama y destacó su originalidad imborrable e indiscutible. Por modestos que fueran los resultados que se cosechasen de esa labor, siempre serían apreciables y útiles para dar a las tareas científicas así orientadas la elevación ideal y ética que de ordinario depara un ejemplo tan puro como el ofrecido en la vida y en la obra del maestro Cuervo.

Pero me harán el honor de suponer cuantos lean estas líneas que no he pensado que fuera posible agotar en el trabajo presente la materia, que ahora he comenzado a tratar en la humilde exposición aquí ofrecida. Me prometo y espero poder seguir recorriendo la ruta iniciada, mas por el momento pudieran bastar esos "specimina", esos "botones de muestra" que he intentado presentar, utilizando una parte del material que hasta el presente he podido recoger.

Las finalidades que con esa modesta aportación de pruebas y de testimonios me he propuesto alcanzar son tan diáfanas y creo que tan legítimas, que pueden merecer los honores de una circunstanciada referencia. Me consta, como consta a cuantos puedan leer estas páginas, que las conquistas por Cuervo logradas en el campo de su especialización científica son tan considerables y tan dignas de ser registradas, utilizadas y sistematizadas como el común asenso de los doctos ha podido reconocer y sigue reconociendo, sin ostensibles discrepan-

cias. En esa piadosa, necesaria y justa labor de inventariar, ordenar y difundir semejante tesoro doctrinal y científico, me prometo poner a prueba mis modestas capacidades profesionales y demando de la juventud estudiosa que conceda algún valor a mis leales consejos, la más abnegada y decidida colaboración.

Pero debo advertir con toda sinceridad que no creo que sea esa la única, ni siquiera la principal misión que nos esté encomendada a cuantos, como el que traza estas líneas, hemos contraído abrumadores deberes en relación con la herencia ideal del insigne lingüista bogotano. Cuervo no nos ha legado tan solo considerables riquezas doctrinales, acaso aun hoy todavía no conocidas plenamente, ni, por tanto, con la debida gratitud apreciadas. Mas en ese acervo del saber contemporáneo, que esta noble República difundirá por todo el mundo culto, no está la más alta lección que el maestro ha transmitido a la posteridad. Esa más alta lección *puede ser* recogida, *debe ser* recogida del ejemplo que con su formación lingüística universal, fundamental, profundamente filosófica y humana el maestro ha dado a cuantos espíritus con reverente atención y con severa objetividad científica estudian sus admirables creaciones. No es ciertamente esa admonición tan clara y transparente como la que de modo inmediato fluye de la contemplación y aplicación de las verdades por Cuervo descubiertas, difundidas o completadas; no es tampoco de tan fácil, ni de tan sabroso cumplimiento como la que supone reconocernos herederos y usufructuarios de una herencia ideal considerable, valiosísima, pero se advertirá también que, en cambio, puede a la larga resultar más conveniente, más útil incluso y, desde luego, más justo saber depurar y elevar el propio espíritu en las duras y ejemplares tareas de la investigación científica que entregarse al ocioso, cómodo y regalado disfrute de bienes logrados sin dolor y sin esfuerzo.

Más de una vez he tenido ya ocasión de insistir en la tesis que ahora de nuevo y con profunda y arraigada convicción formulo. Los más ambiciosos podrían darse por satisfechos con legar a la posteridad una sola parte de las riquezas que Cuervo tuvo la dicha de dejar a su Patria y, por tan entra-

ñable intermediario, a la Humanidad y a la Historia, pero no pensemos sólo en el presente, o en el futuro más inmediato. Nuestra deuda con Cuervo alcanza las proporciones que en estas glosas hemos intentado registrar. Cuervo puede y debe ser para la juventud colombiana, para la juventud del Nuevo Mundo, para la juventud del mundo entero, que saldrá acendrada del crisol de la última horrible guerra mundial el modelo, el arquetipo del hombre *universal*, religiosamente entregado a su especialidad científica en un claro ambiente de *idealidad* y de *humana* grandeza.

Porque la convicción que acabo de reiterar ha sido y es en mí cada día más firme, me he creído y me sigo creyendo en el deber de cooperar a la realización del ideal propuesto. Sin duda que no he podido hacerme nunca la ilusión de estar excepcionalmente capacitado para continuar la obra ingente del glorioso maestro y no he necesitado oír las agrias voces de algunos severos censores para llegar a esa dolorosa e inevitable consecuencia. Mas pienso también que mis cuarenta años de modestísima pero honrada labor universitaria, me permiten cooperar con toda humildad y aun con relativa eficacia a la formación de lingüistas que puedan recoger, fecundar y continuar la nobilísima herencia científica del maestro Cuervo. De ahí mis modestísimas empresas de enseñar rudimentos de sánscrito, Lingüística general, Fonética, Morfología y Sintaxis latinas y Gramática histórica del castellano; de ahí también mi anhelo —en parte cumplido en estos tres últimos años de mi vida profesional— de recoger en mis “notas” de algunas de esas clases exposiciones un tanto sistematizadas de “temas de orientación doctrinal para el estudio filológico y lingüístico del castellano de América”, o de “contribución al conocimiento de las especialidades dialectales del bogotano”. Perdonen mis lectores que una labor tan humilde como la que acabo de mencionar aquí sea indebidamente destacada, en gracia a mi natural deseo de testimoniar, con su recuerdo sumario, mi “idea” de la significación doctrinal del maestro Cuervo en el sector de su formación general lingüística.

Pero es que esa “mi idea” aquí exteriorizada en el curso de la presente exposición, tiene objetividad suficiente —según

honradamente creo— para no ser exclusivamente “mi idea” y poder llegar a convertirse en “la idea” de mis contemporáneos más autorizados y prestigiosos. Por eso no hace muchos meses, al iniciar una clase de Gramática histórica en el Instituto Caro y Cuervo, pude decir a los alumnos que me honran con su asistencia a dicha cátedra: “. . . las geniales labores de un Rask, de un Bopp, de un Grimm, de un Schleicher o de un Pott, sirven para orientar a los espíritus en la ardua ruta de contemplar y concebir las realidades lingüísticas, principalmente en sus facetas fonológicas y morfológicas, en la objetiva causalidad que las determina, fuera y aparte y hasta en radical oposición con los prejuicios tradicionales, que veían en los idiomas seres de perfección inicial sobrehumana, destinados a *corromperse* en medio de las flaquezas de nuestra condición finita y deleznable. Cuando empiezan a brillar los primeros rayos de luz espiritual destinados a disipar las mencionadas tinieblas, Friedrich Diez (1794-1876) publica su fundamental tratado con el título *Grammatik der romanischen Sprachen*, Bonn, 1836-1844. . . Por consiguiente, la Lingüística románica se inicia con un magistral estudio en la primera mitad del siglo XIX y, por tanto, en el primer subperíodo de la Lingüística general indo-europea durante la mencionada centuria”. Estas palabras pronunciadas por mí —repito— en la ocasión mencionada, testimonian la noble filiación lingüística de los estudios de Gramática histórica y la ejemplar consecuencia que con esa alta prosapia científica se acusa en la tan comprobada y debidamente exaltada formación general lingüística del insigne maestro Cuervo. La gramática histórica del castellano cimentada en la Lingüística románica y ésta, a su vez, en la Lingüística indo-europea y en la Lingüística general, forman la gradación sistemática reconocida y acatada y potenciada en la formación lingüística universal del famoso maestro bogotano. De tan severa y fundamental concepción científica hemos creído ver desde el primer momento y seguimos viendo hoy un plástico y conmovedor testimonio en la personalidad profesional, esencial e ideal del glorioso lingüista y filólogo bogotano D. Rufino J. Cuervo.

PEDRO URBANO GONZALEZ DE LA CALLE